

Textos populares infantiles con rasgos lingüísticos aragoneses

Rosa JUSTES CARILLA
(*Universidad de Zaragoza*)

Resumen

En el presente artículo se presentan textos de tradición oral recopilados un tiempo atrás por los alumnos de la asignatura Didáctica de la Lengua en la especialidad de Educación Infantil de la Diplomatura de Maestro. La característica general es que son textos en lengua aragonesa o con rasgos lingüísticos de esta lengua. Se añaden también, en algunos casos, unas notas aclaratorias sobre el significado de los textos.

Palabras clave: textos, transmisión oral, aragonesismos, vulgarismos, juego.

Summary

In the present article texts of oral tradition appear back compiled a time by the students of the Didactic subject of the Language in and Infantile of the Diplomatura of teachers the general characteristic in that they are texts in Aragonese language. It is also made, in some cases, explanatory notes on the meaning of texts.

Key words: texts, oral trasmission, aragonesismos, vulgarisms, game.

Los textos que se muestran en este artículo proceden de una recopilación realizada hace ya un tiempo, concretamente, durante el curso 2008-2009, en la asignatura de Didáctica de la Lengua en Educación Infantil de la Diplomatura de Maestro. En dicha asignatura los alumnos realizaron, como trabajo de la misma, una recopilación de textos de carácter infantil y juvenil de transmisión oral.

Eran textos de distinta naturaleza Se recopilaron, por tanto, adivinanzas, trabalenguas, retahílas y dichos, oraciones, villancicos, canciones de corro y comba, nanas, cuentos breves, etc. El trabajo se limitó a textos breves de estructura versificada generalmente.

En la mayoría de ellos la lengua utilizada era la castellana, pero en algunos se registraba también la lengua aragonesa o, cuando menos, aparecían aragonesismos léxicos y/o morfosintácticos, por lo que nos ha parecido oportuno mostrar aquellos en los que el sello aragonés es indudable, bien por la temática tratada, bien por los rasgos lingüísticos que contienen o bien por ambas cuestiones.

En algunos casos aportamos un significado del léxico utilizado, teniendo en cuenta que algunos vocablos y expresiones son meros vulgarismos que suelen aparecer en textos considerados como una expresión del habla de capas populares. Es decir, que sin hacer un estudio pormenorizado desde el punto de vista lingüístico, señalaremos los rasgos aragoneses que contienen.

No se ofrece una clasificación estricta, ya que el contenido de las composiciones es muy diverso. Simplemente se realiza una rotulación de cada texto según su naturaleza, contenido y finalidad, teniendo en cuenta que la utilización de los mismos puede variar y ser múltiple.

Esta circunstancia se presenta fundamentalmente en las letras de las canciones infantiles. La variedad viene dada por el tipo de transmisión que se realiza, que es siempre de boca en boca, con el consiguiente cambio de letra, interpretación, etc. Como apunta el profesor Cerrillo:

Las canciones escenificadas infantiles son canciones tradicionales (con predominio de elementos líricos, en unos casos, narrativos en otros) que, en su origen, tienen un autor individual (casi siempre desconocido), pero que al ser aceptadas enseguida por una colectividad pasan a ser anónimos, enriqueciéndose con variantes que surgen debido a su transmisión oral, a la intervención de la propia colectividad en el proceso de transmisión (quitando, cambiando o añadiendo elementos) y a los distintos tiempos y espacios en que se suelen interpretar (Cerrillo, 2004: 3).

El hecho de realizar este trabajo es porque siempre hemos sido conscientes de que el niño necesita del juego para su formación. El hecho de jugar con el lenguaje lo ayuda en su formación intelectual, además de favorecer su competencia lingüístico-literaria. La aproximación a la primera literatura debe hacerse, sin lugar a dudas, a través del juego. En este acercamiento lúdico-literario es de capital importancia la elección de los textos que se le dan a conocer al niño y los juegos o actividades lúdicas que con ellos se planteen. Afortunadamente, el corpus de tradición oral infantil es rico y abundante y nos ofrece gran variedad y riqueza de todo tipo de literatura apropiada para los más pequeños.

No se determina en nuestro artículo una separación cronológica entre textos que pueden ser (o son) más antiguos y otros más actuales. Los aquí presentados están todos recopilados en un mismo espacio de tiempo, pero algunos se siguen interpretando, mientras que otros han caído en el olvido. Algunos, sabemos que se declaman desde hace siglos, de otros desconocemos su antigüedad. El contenido de los mismos nos puede indicar más o menos su vigencia y actualidad.

Aunque algunos textos tienen un carácter un tanto anacrónico no por eso dejan de ser aprovechables para jugar, cantar y aprender. Los que presentamos en este trabajo tienen, además, el incentivo de que contienen rasgos lingüísticos propios del lugar en el que el niño vive. Por tanto, consideramos que son muy apropiados para motivar e introducir al niño en el conocimiento y uso del aragonés y de su cultura.

En cuanto a la localización geográfica de los textos, están recogidos en zonas del Alto Aragón (por un lado, el valle de Echo; por otro lado, el Somontano de Barbastro y otros puntos) y de la provincia de Zaragoza (la localidad de Los Fayos, en la comarca de Tarazona y el Moncayo, y la ciudad de Zaragoza), si bien hay alguno del Bajo Aragón de habla catalana. Indicaremos en cada caso la procedencia, bien deducida a partir de las características lingüísticas, bien ateniéndonos a las indicaciones explícitas de las recopiladoras.

Textos

A) Canciones para jugar al corro

Los primeros cuatro textos que se insertan a continuación están en aragonés y proceden del Somontano de Barbastro, como dejan ver sus características lingüísticas:

*Manzanetas¹ de Manuel
Que son güenas² de comer,
Que te chules, que te chules³
Que te güelbas⁴ de culé⁵...*

*Sale, sale⁶, sargandana,⁷
Que tu madre está en a⁸ cama
Y tu padre en a caseta
Empinando ra⁹ boteta.*

*En ría, en ría,¹⁰
La cortesía,*

1 Diminutivo *-eta* propio de la lengua aragonesa. Andolz (1992: 281) da *manzanetas de Manuel* ‘fruto de la uva de oso’ en Huesca.

2 *güenas* ‘buenas’ (vulgarismo).

3 Andolz (1992: 145) recoge *chulá* ‘silbar’ en Tamarite, y *chulé* ‘rabadán, chico que acompaña y ayuda al pastor’ en el valle de Chistau. Niguna de estas acepciones cuadra aquí. El verbo *chular* podría estar relacionado con *chulo* ‘criado, generalmente adolescente, encargado de llevar la comida al campo’ (Ríos, 1997: 74), pero no lo encontramos registrado en Arnal (1944), ni en Ríos (1997), ni en Castillo (2001). Tampoco en Mostolay (2007).

4 *güelbas* ‘vuelvas’ (vulgarismo).

5 *culé* es diminutivo de *culo*. Arnal Caveró (1953: 42) recoge una canción similar: “Manzanetas de Manuel, / que son güenas de comer, / que te chules, que te chules, / que te güelvas tú de culos...”. Indica al respecto: “Juego y canto infantil alrededor de una planta en flor, de color amarillo, de corola dura, casi córnea, que se cría en tierra seca, en terreno inculdo y que huele intensamente a cosa propia. A fines de primavera tiene su desarrollo, y vida ostensible.”

6 *sale* (imperativo de *salir*) ‘sal’.

7 Andolz (1992, s. v.) recoge *sardagana* ‘lagartija’ en la localidad de Nozito. Por su parte, Arnal (1944, s. v.) registra *sangardana* ‘lagartija’ en Alquézar y pueblos próximos. Igualmente Ríos (1997) y Castillo (2001). Esta voz es el único detalle discrepante de este texto respecto al que recogió Arnal Caveró (1953: 207) en el Somontano de Barbastro: “Sale, sale sangardana, /...”.

8 Artículo determinado femenino singular ‘la’, propio del aragonés.

9 Alomorfo del artículo determinado femenino singular, que junto a las demás formas de masculino y de plural (*ro, ras* y *ros*), empleado siempre en posición intervocálica, es propio de las variedades del aragonés central, así como del aragonés meridional (zonas del Somontano de Huesca y de Barbastro).

10 Andolz (1992) registra *ría* como contracción del sustantivo *ringlera* ‘fila’, ‘línea’; asimismo, anota la expresión *en ría* ‘en fila india’ (s. v. *ría*).

*D' ocho n' ocho
Que m'acocho.*¹¹

*As cuerdas de mi bigüela
Yo te diré cuáles son:
Prima, segunda y tercera
Cuarta, quinta y o bordón.*

Se observa en los anteriores textos el uso de los artículos propios del aragonés: *as* (fem., plural), *o* (masc., sing.), *ra* (forma postvocálica de fem. sing.).

Los dos textos siguientes están en castellano y solo poseen algunos aragonesismos. Proceden de Los Fayos.

*Al berrugón¹² le picaron los mosquitos
Y mandó hacer un sombrero de tres picos.
Garras de alambre más muerto de hambre
El chino por melón se pegó un tozolón.*

Posee una variante que es:
*Al gigantón le picaron los mosquitos
y se compró un sombrero de tres picos.
Garras de alambre más muerto de hambre
El chino por melón se pegó un tozolón.*

*¿Qué número tienes?
El cuarenta y dos. (bis)
Por ser aplicado me mandó papá
Tres duros en plata pa poder gastar.
Uno pa pulsera, otro pa collar
Y otro pa la Virgen de la Soledad
Soledad de Cascara, Soledad triste de mí.
No tengo padre ni madre,
Ni quien se acuerde de mí
Solo tengo un hermanico
Que está muy lejos de aquí
Sin criados y doncellas y coche para venir.
Manzana colorada,
tenedor y cochara.*

Se puede resaltar el uso del diminutivo *-ico*, así como los vulgarismos *pa* 'para' y *cochara* 'cuchara'. En el léxico hay alguna forma aragonesa, como *berrugón*, *garras* 'piernas' y *tozolón* 'golpe en la cabeza'.

¹¹ *M'acocho* 'me agacho'. Andolz (1992) recoge *acachar* 'agachar'. En Arnal Cavero (1953: 207) se encuentra la misma cantinela, aunque el final es "qui m'acocho". Explica al respecto: "Juegan los niños dejándose alcanzar por un chorro de agua, más o menos grande, que empieza a correr por la calle, camino o huerta, haciendo puentes con sus piernas o con la fila o *ringlera* de chicos y chicas cogidos de la mano".

¹² Andolz (1992, s. v.) registra *berrugo* 'adusto, escamón' en Monzón.

B) Romances e historias cantadas

*San Bartolomé se levantó;
Pies y manos se lavó;
-¿T'ánde bas, Bertolomé?
-Siñora, al cielo m'en boi.
-Si ta'l cielo te'n quies ir
Yo te quiero dar un don
que no l'he dau a barón:
En a casa que tú seas nombrau,
no cairá zentella ni rayo,
Ni morirá mujer de parto,
ni creatura d'espanto.*

Este texto está en aragonés, aunque bastante castellanizado. Debe de provenir del Somontano de Barbastro. Se trata de una especie de jaculatoria o fórmula ritual para prevenir desgracias. Se pueden señalar las siguientes formas propias del aragonés: *t'ánde* 'hacia dónde', *Bertolomé* 'Bartolomé', *siñora* 'señora', *me'n boi* 'me voy', *ta'l* 'hacia el [cielo]', *te'n quies [ir]* 'te quieres [ir]', *l'he dau* 'le he dado', *d'espanto*.

La mora cautiva
*Mañanita, mañanita
Mañanita de primor,
Se pasea una morita
Que era más rubia que el sol.
La mandaban a lavar
Pañales a una morera.
Por allí pasaba el rey
Que de la guerra venía.
Buenos días tenga, mora.
Buenos días tenga usía.
Si quieres venir a España.
Yo de buena gana iría
Y los pañales que lavo
A dónde los dejaría.
Los de seda y los de Holanda
Sobre mi caballo irían.
Los de algodón y de hilo
L'agua se los llevaría.
Caballero, caballero,
Yo de buena gana iría.
La cogió en su caballo
Y hacia España la traía.
Habían pasado cinco leguas
La morita se reía.
De qué te ríes, morena,
De qué te ríes, mi amada.*

*No me río del caballo,
Tampoco de quien lo guía
Me río de ver España,
Que ha sido la patria mía.
Allí tengo yo a mis padres
Y a toda mi familia.
Y un hermanito que tengo
Se llama Chosé María.
Ay, qué palabras son estas,
Virgen sagrada María:
Pensando traer una novia
Me traigo la hermana mía.
Abran mis padres las puertas
Ventanas y galerías.*

Este texto está en castellano. Se trata de un romance de tipo tradicional, de los de tema morisco. El informante era de Zaragoza. Llama la atención que, a pesar de estar en castellano, aparezca un nombre propio en aragonés, *Chosé*. Sin duda, se trata de una modificación moderna –quizá, incluso, de la propia recopiladora– para darle un tono más aragonés, que por lo demás, en lo lingüístico, es muy tenue.

Somerondón

*San Babil está en Illueca,
Santa Bárbara en Gotor.
Los capuchinos en Borja
Y la cruz en Fuendejalón.
Somerondón, don dera,
somerondón don don...Bien!!!! (estribillo)
En el medio de la plaza
La media luna calló.
Ya me ha roto el espejo
Donde me miraba yo. (estribillo)
Las peluchonas de Illueca
Cuando bajan a San Blas
Llevan la chocolatera
Debajo del delantal. (estribillo)
Las lamineras de Illueca
Cuando se van pa Gotor
Llevan la tripica llena
De currusquicos de pan. (estribillo)
En los caños de la fuente
Tengo mi caballo atado.
Si hay algún mozo valiente,
Que se atreva a desatarlo. (estribillo)
En las cuatro esquinas, madre,
He oído pregonar:
Los hombres a perra gorda
Y nadie los quíe comprar. (estribillo)
El querer es cuesta abajo,*

*El olvidar cuesta arriba.
Cuesta arriba subiré
Aunque me cueste trabajo. (Estribillo)
Vamos nos de aquí, zagales,
Que las estrellas van altas
Y la luz del día viene
Descubriendo nuestras faltas. (estribillo)*

Es un texto (con el que se acompañaba un baile tradicional) con escasos aragonesismos léxicos o morfológicos, como *lamineras*, ‘golosas’, *currusquicos*, *peluchonas* (Andolz, 1992, s. v., registra *peluchón* ‘que tiene el pelo crespo o descompuesto, pelón’), *quíe* ‘quiere’, y algún vulgarismo (*trabajo*), que quizá podría considerarse una forma castellanizada del aragonés *treballar*. Los topónimos citados –Illueca, Gotor, Borja, Fuendejalón–, todos ellos de la provincia de Zaragoza, ilustran claramente de su procedencia.

C) Refranes

Estos refranes están en aragonés y proceden, por sus características lingüísticas, del Somontano de Barbastro. Casi todos los registró Arnal Caveró (1953).

- *Tronada de mañana y junta de tardes no t’inamores guaires.*¹³
- *Zierzo qu’anubla agua segura.*¹⁴
- *Cuando Dios quiere con todos os aires llueve.*¹⁵
- *Si os pampanos te tapan l’ojo ya te pues echar a siesta.*¹⁶
- *Hay qu’arrancar a bolomaga.*¹⁷
- *Sí, tan seguro como l’agua en una zesta.*¹⁸
- *Iche debe tener güen gato.*¹⁹
- *Icho ye más amargo qu’el jenzo.*²⁰
- *Más negra ye a fambre con sol que a zena con cols.*²¹

13 Está registrado literalmente en Arnal Caveró (1953: 29). Aliaga Jiménez (2012: 109) recoge “Tronada de mañana y Ayuntamiento de tarde, Dios nos enlibre y nos enguarde”. Expresa ser de peores efectos las tormentas matinales que las de después de mediodía y más graves las cuestiones que obligan a reunirse los Ayuntamientos de las poblaciones pequeñas por la tarde para disponer de más tiempo para deliberar (explicación de Coll y Altabás, que es el autor de quien toma los textos Aliaga Jiménez). Para este último, el refrán querría indicar que las reuniones que tienen por objeto deliberar sobre asuntos de gran trascendencia deben celebrarse cuando las cabezas de los que intervienen en ellas están frescas y serenas, pues si se deja su celebración para después de haber comido y bebido con exceso, se corre el peligro de que los acuerdos que se tomen sean tan funestos como las tormentas que se desencadenan por la mañana.

14 Está registrado literalmente en Arnal Caveró (1953: 29). No aparece recogido en Aliaga Jiménez (2012).

15 Se registra literalmente en Arnal Caveró (1953: 29). Uso del artículo os ‘los’.

16 Arnal Caveró (1953: 29) lo recoge de forma idéntica.

17 Arnal Caveró (1953: 29) lo recoge de forma idéntica. Andolz (1992, s. v.) recoge *bolomaga*: ‘planta silvestre de las leguminosas (*Ononis procurrrens*)’.

18 Está registrado literalmente en Arnal Caveró (1953: 53). Aliaga Jiménez (2012: 165) anota: “Seguro como el agua en una cesta”. Frase que se dice para significar la poca seguridad que ofrece una cosa.

19 Está registrado literalmente en Arnal Caveró (1953: 53). Se registra la forma *iche*, variante del demostrativo aragonés *ixe* ‘ese’.

20 Arnal Caveró (1953: 65) lo registra literalmente. E indica al respecto: “Para indicar que una cosa tiene el gusto amargo en grado superlativo”. Andolz (s.v.) recoge *jenzo* con el valor de ‘ajenjo’. Comparación de cosa muy amarga: “*icho ye como el jenzo*” es muy amargo.

21 Arnal Caveró (1953: 65) lo registra de forma literal. Y aclara: “Que es preferible comer coles en la oscuridad que pasar hambre al sol”. *Ye* ‘es’, *fambre* ‘hambre’; artículo aragonés *a* ‘la’; plural aragonés *cols* ‘coles’.

- De liebre la liebrada y el asau con ensalada.*²²
- Toma ro que te den y suspira por o que queda.*²³
- Más bale perder que más perder.*
- Yes más malo que biraga.*²⁴
- Biña en camino, a nadie con bino.*
- Pantorrilla d’oveja, larga y pareja.*²⁵
- Moza pantorrilluda, zereña²⁶ y forzada.*²⁷
- Garras d’araña, güena hoy, mala mañana.*²⁸
- Hoy güen bino, torta y carne; güen julepa y ta ro baile.*

D) Dichos

- ¡A²⁹ burreta³⁰ chiqueta³¹ siempre paize³² pollineta³³*
- ¡a burreta pequeñeta siempre paize chobeneta³⁴*

Estos dos primeros textos, que son simples variantes de la misma idea, están en aragonés, en una variedad que puede ser de zonas prepirenaicas o de cualquier zona meridional. Lo mismo que el siguiente:

- A chilera de San Sebastián,*³⁵
- Con a bota y con o pan.*
- O pan florezú*
- Y a bota sin bino.*³⁶

Los cuatro siguientes textos, también en aragonés, proceden sin duda del valle de Echo, pues en ellos se puede observar cómo aparecen los artículos propios del aragonés local: *lo, la, los, las*:

22 Un refrán semejante recoge Arnal Caveró (1953: 254): “D’a liebre, a liebrada”. Que explica así: “Que lo mejor de la liebre es el guiso que consiste en una salsa hecha con los hígados del animal y chocolate.”

23 Arnal Caveró (1953: 87) lo recoge de forma literal.

24 Arnal Caveró (1953: 95) recoge: “Ye más malo qu’a viraga”. Andolz (1992, s. v.): *biraga* ‘planta criptógama, parásita del trigo’ (*Lolium temulentum*).

25 Arnal Caveró (1953: 136) lo registra exactamente igual.

26 Andolz (s. v.) da varias acepciones de este vocablo. La que corresponde a nuestra frase es la 4: ‘fuerte’, ‘duro’, ‘resistente’.

27 Lo registra igual Arnal Caveró (1953: 136).

28 Igual se encuentra en Arnal Caveró (1953: 136).

29 Forma aragonesa del artículo femenino singular ‘la’.

30 Diminutivo formado con el sufijo *-eta*.

31 Andolz s. v. *chiquet* ‘pequeño’.

32 Andolz s. v. *pollín* ‘pollino, asno joven’.

33 Vulgarismo: ‘parece’.

34 Vuelve a aparecer el diminutivo de carácter altoaragonés *-eta*. La palabra se aplica a las personas pequeñas que pueden parecer más jóvenes.

35 El vocablo *chilera* ‘hoguera’ lo registra Andolz (1992, s. v.) en Abay, Ayerbe y Murillo de Gállego. Palacios / Baos (2010: 47) nos confirman su uso en Murillo con esa acepción.

36 Vemos el uso del artículo aragonés en su variante más general (o, a) y del participio *florezú* (de *florezer*). Palacios / Baos (2010: 162) recogen en Murillo de Gállego un dicho semejante: “Biba San Sebastián / con a bota y o pan. / O pan florezido / y a bota sin bino”. Teniendo en cuenta, además, que la voz *chilera* ‘hoguera’ es propia de A Galliguera, parece lógico pensar que el texto proceda de esta zona.

*Marzo marziaba,*³⁷
*Abril espelletaba*³⁸
Y mayo contaba
*Las pelletas*³⁹ *que sacaba.*⁴⁰
Qui de choben no triballa,
*De biello aduerme en la palla.*⁴¹
Lo pan con güellos,
*Lo queso sin ellos.*⁴²
Con la boira en la bal,
Be-té'n a sembrar.
Con boira en la sierra
*Be ta la tabierna.*⁴³

Los siguientes textos de este apartado, recogidos en Los Fayos (Zaragoza), están en castellano, si bien contienen algún aragonesismo:

*–El que lo moja, lo juta.*⁴⁴
*–El aire regañón,*⁴⁵ */ ni aire ni abrigo en ningún rincón.*
–Cuando la aliaga florece, el hambre crece.
–Me han dicho que eres finita y baja de entalladura,
que no le pareces pinta a un muñeco de cuna.
–San Agustín, la ultimica y a vestir.
¿Has visto a la virgen viva?
Por los callejares iba.
¿Iba maja?
Iba vestida de paja.
¿Qué cosas hacía?
Se abajaba y se asubía.
Los papudos de Quinto se han apostado,
A comerse un burro desorejado.
Como el burro era poco y ellos muchos,
*Se han quedado con hambre los ababuchos.*⁴⁶

37 Andolz (1992, s. v.) registra *marzear* ‘ser el tiempo frío, ventoso o con ventiscas, propio del mes de marzo’.

38 Andolz (1992, s. v.) recoge *espelletar* ‘quitar la piel a los animales; despellejar’.

39 Andolz (1992, s. v.) da *pelleta* ‘pellejo’ en Echo y Urdués (aunque, sin duda, es vocablo conocido en muchos puntos del Alto Aragón).

40 Palacios / Baos (2010: 168) recogen en Murillo de Gállego: “Marzo marziaba, / abril espelletaba / y mayo contaba as pelletas / que marzo y abril sacaban”.

41 Son voces aragonesas *choven* ‘joven’, *viello* ‘viejo’, *triballa* ‘trabaja’. “El que de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja”.

42 Uso del artículo *lo*, propio del Valle de Echo; *güellos* ‘ojos’.

43 Andolz (1992, s. v.) registra *boira* ‘niebla’, voz extendida por gran parte de Aragón; *tabierna* ‘taberna’ (Andolz, 1992, s. v.).

44 El verbo *jutar* ‘enjugar, secar’, que Andolz (1992, s. v.) registra en Valpalmas y en Ejea, se ha formado seguramente sobre el participio del verbo aragonés *xucar* ‘secar’, *xuto* ‘seco’, aunque con castellanización fonética.

45 Andolz (1992, s. v.) registra *regañón* con el significado de ‘viento del sur’ en Tarazona, pero con el de ‘viento del noroeste’ en Magallón y en Albarracín.

46 Andolz (1992), s. v. *papudos*, advierte que es el mote con el que denominan a los habitantes de Orós Bajo y a los de Urdués. Aquí podemos ver que también se aplica a los de Quinto. Con respecto a *ababuchos*, no lo recoge Andolz. Quizás se trate de un despectivo del vocablo *ababol* en su acepción ‘persona simple, abobada, de corto alcance’ (Andolz, 1992, s. v. *ababol*).

Este dicho se decía cuando algún mozo del pueblo se casaba. Todos los jóvenes iban a rondar debajo del balcón de los recién casados hasta que el novio salía al balcón y les lanzaba un caldero de agua. Los jóvenes de la ronda se animaban más y seguían cantando canciones y coplas.

E) Canciones

Las dos primeras son, por el tipo de aragonés, así como por las referencias geográficas, de la zona meridional-occidental del Alto Aragón (A Galliguera, comarca de Ayerbe):

*Una albarda te feré,
No sé si estará bien feita,
Mañana te lo iziré,
Por o forato d'a puerta.⁴⁷*

*No te cases en Agüero,
Ni en Fuencalderas, ni en Biel
Casa-te, niña, en Murillo,
Que berás pasar o tren.*

Las siguientes proceden, por el tipo de aragonés, del valle de Echo. También los topónimos, así como otras referencias que en ellos aparecen, coadyuvan a situar los textos en esa zona geográfica del Alto Aragón nor-occidental:

*Martina, te quiero a tu igual que a lo güei zillardo.
Cuasi como a l'anolleta
Y más que a lo burro pardo.⁴⁸*

*Ziresa, Embún y Jabierre las riega lo Subordán
Y a la mía billa d'Echo que li da nombre a la bal.*

*La jota chesa se baila amonico y con güen son,
Las mesachas de gorguera y los mesaches de calzón.⁴⁹*

*Carnabal que no se'n ise,
Setiembre que se'n tornase,
Quinze días que plebese
Y otros quinze que nebase,
Güena bida si durase.*

*Si mercas betiello en Echo
u festejas en Canfrán,*

47 Vemos aquí la voz aragonesa *forato* 'agujero', que Andolz (1992, s. v.) registra en Agüero y en Bielsa; por su parte, Palacios / Baos (2010: 84) la registran en Murillo de Gállego.

48 Andolz (1992, s. v.) registra en el valle de Echo *zillardo* 'color de animal entre rojo y blanco mezclado'; además, *anollet* 'ternero' en Ribagorza, *anollaza* 'ternera de dos años' en Ansó y *anollo* 'ternero hasta dos años en Aragüés del Puerto (entre otros lugares). Lera (2004: 33) registra en Echo *anollo* 'añojo, becerro que ha cumplido un año'.

49 La voz *mesache*, -a 'muchacho, -a joven' (Andolz, 1992, s. v.) es general en el Alto Aragón; *gorguera* 'especie de esclavina de pañete de hilo, con pliegues' es voz que Andolz (1992, s. v.) registra en Echo; lo mismo que *amonico* 'despacio'.

*como si tratas en Biescas,
ascape t'apañarás.*⁵⁰

*Con tal que te fagan goyo los frutos que da lo mon,
igual me da que me clames tomenzillo que chordón,
masura, fabas, zirgüello, tornuezco que motilón.*⁵¹

*Una nuei en que salié p'alumbrar a Echo, la luna
Se'n reculé de bergüenza, al bier la cara tuya.*⁵²

El gusto por lo absurdo e incoherente, logrado a través de figuras retóricas como la aliteración, el paralelismo, el polípite, la derivación etc., es frecuente en algunas letras del folklore como ocurre en el siguiente texto, en catalán del Bajo Aragón, de la zona del Matarraña:

*De Roquetes vinc,
De Roquetes vinc,
De Roquetes baixo,
Aguilles de cap
Aguilles de cap,
Aguilles de ganxo
Tira'l baix, tira'l baix
Y dixal caure
Que si es fa mal,
Que si es fa mal,
Que se'n faigue
tenedors, culleres
i morenillos,
no te fíos
dels homens
que son molt pillos.*

F) Adivinanzas

Terminamos con una adivinanza en aragonés, que sin duda procede de una zona nororiental de Sobrarbe o bien de Ribagorza, como nos deja ver el adverbio *cuan* 'cuando':⁵³

50 La voz *betiello* 'becerro' la registra Andolz (1992, s. v.) en el valle de Echo. Lera (2004: 45) da para Echo *betiello* 'ternero'.

51 Andolz (1992, s. v.) registra *tomenzillo* 'mata baja, tomillo', aunque no en Echo sino en el Bajo Aragón; *chordón* 'frambuesa' es voz general en el Alto Aragón. También en Andolz (1992, s. v.): *masura* 'mora' en Echo y *tornuezco* 'fruto de una planta silvestre comestible' en el valle de Echo (Lera, 2004, p. 204, da para Echo *tornuezco* 'fruto muy sabroso de la *tornezquera*'); *faba* 'haba' y *zirgüello* 'ciruela' son voces muy difundidas en el Alto Aragón; *motilón* 'fruto del espino blanco o majuelo'. Andolz (1992: 300) registra *motirón* 'arbolito con una fruta pequeña y silvestre' (o sea, espino blanco). Lera (2004: 146) da para Echo *motilón* 'fruto rojo del majuelo' y *motilonera* 'majuelo'.

52 Tanto las formas verbales, con la tercera persona de singular del perfecto simple en -é (*salié, se'n reculé*, en lugar de *salió, se'n reculó*), o el artículo determinado (*la*, y no *a*), como la conservación del vocablo *nuei* 'noche' y la referencia a la localidad de Echo, confirman la procedencia chesa del texto.

53 En efecto, ese es el territorio de uso del adverbio *cuan* que se puede deducir de los diferentes registros del *EBA* (1999: 619-620).

*En un corral de crabas royas
Cuan pichan unas, pichan todas.
(Solución: As tellas ‘las tejas’)*

Conclusión

Como conclusión podemos apuntar que el corpus de tradición oral de carácter infantil y juvenil es rico, abundante y variado. Su conservación está en manos de educadores que deben procurar que no se pierdan estos textos que todavía perviven en la memoria de muchas personas. Su recuperación es tarea sin duda difícil pero necesaria. Si, además, se utiliza una lengua minoritaria y en trance de desaparición, como es el aragonés, el compromiso debe ser mayor, ya que es imprescindible que los niños conozcan este legado para que puedan utilizarlo en la edad adulta.

Bibliografía

- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2013): *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradición oral*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico / Pressas Universitarias / Gara d'edizions. [Recoge una recopilación de refranes realizada por Benito Coll y Altabás a comienzos del siglo XX].
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Mira editores.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*. Madrid, CSIC.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilización pirenaica: vestigios ancestrales, toponimia, leyendas, refranes, adivinanzas y dichos*, Zaragoza.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen (1985): *Antología de la literatura infantil española. Folklore*, vol. 3. Madrid, Escuela española.
- BRAVO-VILLASANTE, Carmen (1990): *Una, dola, tela, catola: el libro del folklore infantil*. Valladolid, Miñón.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CELAYA, Gabriel (1972): *La voz de los niños*. Barcelona, Laia.
- CERRILLO, Pedro, y Jaime GARCÍA PADRINO (coords.) (1990): *Poesía infantil*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- CERRILLO, Pedro, y Jaime GARCÍA PADRINO (1993): *Literatura infantil de tradición oral*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- CERRILLO, Pedro (2007): “Sobre el aprovechamiento didáctico del cancionero infantil” *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. (www.cervantesvirtual.com).
- CERRILLO, Pedro: “Hacia una clasificación de la Lírica Popular de Tradición Infantil”, *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* (www.cervantesvirtual.com).
- CERRILLO, Pedro: “El cancionero en la escuela” *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. (www.cervantesvirtual.com)
- CERRILLO, Pedro (2004): “Literatura y juego: las canciones escenificadas infantiles”, *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 59, pp. 175-194.

- CERVERA, Juan (1991): *Teoría de la Literatura infantil*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- CERVERA, Juan (1993): *Literatura y Lengua en la Educación Infantil*. Bilbao, Mensajero.
- DIESTE, José Damián (2009): *Adivinanzas del alto Aragón*. Zaragoza, Xordica.
- EBA (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y rodoladas de l'Alto Aragón* [dir., F. Nagore]. Cuatro tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GIL, B. (1982): *Cancionero infantil*. Madrid, Taurus.
- GÓMEZ MARTÍN, E. (1993): *Didáctica de la poesía en la Educación infantil y primaria*, Buenos Aires, Cincel.
- JEAN, G., (1996): *La poesía en la escuela. Hacia una escuela de la poesía*, Madrid, De la Torre.
- JUSTES CARILLA, Rosa (1990): “Canciones infantiles de corro y comba”, *Bardos*, 5, pp. 103-111.
- JUSTES CARILLA, Rosa (1992): “Suertes y dichos del folklore infantil”, *Bardos*, 6, pp. 172-182.
- LAÍRLA, Sergio (2007): *Adivina, adivinanza: 20 acertijos de cara y cruz*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramatica sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona, edición del autor.
- LUENGO, Elvira, y Rosa JUSTES (2014): “Las adivinanzas: imaginación, juego y enigma”, en *Nuevas metodologías didácticas*, Madrid, ACCI, pp. 301-322.
- MOSTOLAY, Chesús de – (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro. Glosario de voces y expresiones*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- MUÑOZ LÓPEZ, M., (1983): *La poesía y el cuento en la escuela*. Madrid, Comunidad de Madrid.
- PALACIOS RASAL, Liena / BAOS MUÑOZ, Chan (2010): *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- PELEGRÍN, A. (1984): *Cada cual atiende su juego*. Madrid, Cincel.
- RÍOS Nasarre, Paz (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- USÓN, Chusé Raúl (2009): *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Ch. (1980): “Notas sobre refranes, dichos, y tradiciones de algunos pueblos de tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Sarrablo y Somontano”, *Argensola*, 89, pp. 55-72.